

На правах рукописи

МАТВЕЕВА Ольга Николаевна

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОБУЧАЮЩЕГО ТЕЗАУРУСА**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Самара – 2010

Работа выполнена на кафедре немецкой и французской филологии ГОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет».

Научный руководитель - доктор филологических наук, доцент
Горбунов Ю.И.

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Глухов Г.В.

Заслуженный работник высшей школы РФ,
кандидат педагогических наук, профессор
Корнилова Л.И.

Ведущая организация - **ГОУ ВПО «Ульяновский государственный педагогический университет»**

Защита состоится «29» сентября 2010 г. в 14.00 на заседании Диссертационного Совета Д 212.216.02 по присуждению ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования при ГОУ ВПО «Поволжская государственная социально-гуманитарная академия» по адресу: 443090, г. Самара, ул. Блюхера, 23.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Поволжская государственная социально-гуманитарная академия» по адресу: 443099, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67.

Автореферат разослан 29 августа 2010 г.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Поволжская государственная социально-гуманитарная академия» 27 августа 2010 г. Режим доступа www.pgsga.ru

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



С.В. Левина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Стремление нашего государства к равноправному и конкурентоспособному существованию в международном экономическом и образовательном пространстве, вызванное процессами глобализации, привело к изменению социального заказа общества. Учет пунктов Болонского процесса в российской высшей школе дает значительные преимущества с точки зрения расширения возможностей международного сотрудничества в области науки и образования и полноправного участия в международном образовательном пространстве, неотъемлемым условием которого является высокий уровень образованности по иностранным языкам. Одним из актуальных направлений образовательной парадигмы выступает компетентностный подход, который предполагает формирование способности человека использовать имеющиеся и приобретать новые знания и умения для решения конкретных практических задач. Важным условием реализации этого подхода является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для результативной профессиональной деятельности. Поэтому реформирование российского образования предполагает обращение не только к понятиям «знания, умения и навыки», «подготовленность» и «образованность», но и к понятиям «компетенция» и «компетентность», что влечет за собой обновление профессионального образования на компетентностной основе, с сохранением фундаментальности и научности отечественной науки путем усиления практической направленности профессионального образования.

Глубокое развитие международных связей поставило перед высшей школой задачу обучения студентов профессиональному иностранному языку. Это потребовало коренного улучшения профессиональной подготовки студента как «вторичной языковой личности»¹ готовой к профессиональному инокультурному общению. При этом анализ переводческой подготовки, а именно, коммуникативных умений в сфере теории перевода на английском языке (далее теории английского перевода или английского переводоведения) в практических условиях, позволяет отметить недостаточный уровень их сформированности. Причины этого кроются не только в области методики и практики преподавания, но и в плоскости содержания языковой подготовки студентов – будущих переводчиков. Среди факторов такого положения обозначим следующие. В учебный процесс не включены задачи, способствующие развитию у будущих переводчиков метаязыковых умений. Знания, способствующие формированию профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции, в программах и учебниках по курсу теории перевода отсутствуют.

Следует отметить, что обозначенная проблема, которая по сути дела лежит на поверхности и носит очевидный характер, до сих пор не нашла еще своего удовлетворительного решения в педагогической практике. В то же время для проектирования содержания в системе высшего профессионального образования имеется хорошая научная и психолого-педагогическая база. Различные аспекты эффективной организации содержания образования и учебного процесса в системе подготовки переводчиков в целом рассмотрены и проанализированы многими исследователями (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И.С. Алексеева). Вопросами содержания профессиональной компетенции переводчика занимались разные ученые: Л.И. Борисова, М.П. Брандес, В.С. Виноградов, В.Г. Гак, А.А. Зайченко, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Э. Мирам, О.В. Петрова, Е.Р. Поршнева, В.И. Провоторов, В.В. Сдобников, Т.С. Серова, А.В. Федоров, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг и др. Теоретические основы построения модели специалиста изложены в работах Е.Э. Смирновой, Н.Ф. Талызиной, В.Д. Шадрикова, разработкой модели специалиста межкультурного общения занимались И.В. Кочергин, Ю.А. Цицельская.

¹ «Вторичная языковая личность» – личность, «овладевающая знаниями о мире с помощью второго языкового кода», с помощью иностранного языка (термин И.И. Халеевой).

Однако при всей несомненной теоретической и практической значимости данных исследований и их важности в решении насущных задач в системе высшего профессионального образования следует отметить, что разработка научно обоснованной системы методической деятельности в области обновления содержания языковой подготовки в аспекте терминологии теории перевода на английском языке является одной из малоисследованных проблем профессиональной педагогики. В этом плане обновление содержательной стороны учебного материала требует разработки широкого диапазона коммуникативных заданий, направленных на обучение метаязыку² предметной области теории перевода.

Настоящее исследование выполнено в контексте вузовской специальности «Перевод и переводоведение»: квалификация «лингвист, переводчик двух иностранных языков». Обучение по данной специальности требует более основательного и всестороннего подхода к изучению содержания профессиональной подготовки студентов и условий для овладения ими инокультурным метаязыком теории перевода, чему способствует избранное в работе направление, которое характеризуется новизной постановки в силу следующих **недостатков** в организации обучения студентов - будущих переводчиков:

- недостаточной разработанностью технологии, обеспечивающей формирование профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции;
- слабой подготовленностью преподавателей перевода к формированию рассматриваемой компетенции.

Все вышеизложенное обуславливает **актуальность** данного исследования и связано в вузе с решением следующих проблем:

во-первых, обеспечения необходимой специалисту подготовки по теории перевода с иностранного языка, что влечет не только потребность в овладении терминологией этой предметной области, но и дает возможность ознакомиться в курсе этой дисциплины с современными зарубежными концепциями теории перевода;

во-вторых, разработки теоретико-методологических и системно-концептуальных оснований обучения на основе концепции формирования вторичной языковой личности, способной не только узнавать, воспринимать, продуцировать и анализировать собственные профессионально-направленные речевые акты, но и соотносить социокультурный аспект терминологии англоязычной и русскоязычной предметных областей теории перевода;

в-третьих, внедрения новой экспериментальной модели метаязыкового обучения с введением в учебный процесс тезауруса этой предметной области как для формирования собственно профессиональных переводческих, так и для развития общепрофессиональных компетенций.

Сформировать профессиональную компетенцию на основе лишь действующих пособий, без привлечения дополнительных средств и разработки более разнообразных и методически целесообразных приемов, способов и форм работы не рационально и не продуктивно. В связи с этим потребность повысить уровень переводческой метаязыковой подготовки путем разработки и внедрения в образовательный процесс инновационных технологий очевидна. В результате анализа исследований, направленных на формирование профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика были выявлены **противоречия**:

- между целями подготовки специалистов-переводчиков - формирование вторичной языковой личности, обладающей готовностью к межкультурному общению в профессиональном плане - и содержанием обучения, не соответствующим заявленным целям;

- между возрастающими требованиями общества к профессиональному межкультурному общению и ненацеленностью содержания традиционного

² Метаязык – язык, используемый для описания самого языка, важнейшей составляющей которого являются термины.

переводческого образования на формирование у обучающихся соответствующих компетенций, в том числе и профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции в сфере теории перевода.

Перечисленные противоречия обусловили научную проблему данного исследования: определить методологические, теоретические и практико-ориентированные подходы, которые должны быть использованы для проектирования и реализации технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции в сфере теории перевода на основе обучающего тезауруса в системе высшего образования с тем, чтобы достичь гарантированного результата – ее сформированности.

Данная проблема определила выбор **темы исследования**: «Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса».

Цель исследования – повышение уровня профессиональной компетенции за счет формирования переводческой межкультурной метаязыковой компетенции с использованием обучающего тезауруса по английскому переводоведению.

Объектом исследования является содержание профессиональной подготовки студентов – будущих переводчиков.

Предметом исследования является процесс формирования профессиональной межкультурной компетенции у студентов – будущих переводчиков с помощью обучающего тезауруса по английскому переводоведению.

Исследование основано на **гипотезе**, согласно которой формирование профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса по английскому переводоведению позволит обеспечить высокое качество профессиональной подготовки будущего специалиста, если:

- определить содержание профессиональной переводческой компетенции, вычленив из такого целостного системно-структурного образования, как профессиональная переводческая компетенция, профессиональную межкультурную метаязыковую переводческую компетенцию в качестве базовой составляющей;
- создать модель формирования выделенной компетенции;
- определить технологию формирования профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции с введением в учебный процесс обучающего тезауруса по теории английского переводоведения;
- разработать, опробовать и внедрить в образовательную практику специальный курс «Теория английского перевода на основе обучающего тезауруса».

Исходя из обозначенной цели и гипотезы, а также объекта и предмета исследования, в работе решаются следующие конкретные **задачи**:

- 1) проанализировать состояние развития проблемы профессиональной переводческой компетенции и одной из ее составляющих - профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции и изучить опыт осуществления профессиональной подготовки, описанный в психолого-педагогической и методической литературе;
- 2) обосновать целесообразность выделения и место «профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции» в понятийно-категориальном аппарате подготовки переводчиков, определить содержание этого понятия, критерии и уровни сформированности рассматриваемой компетенции;
- 3) рассмотреть тезаурус как средство обучения и развития профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции, определить социокультурные и психолого-педагогические условия образовательного процесса и разработать методы и приемы обучения на его основе;

- 4) разработать и обосновать модель формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции у студентов – будущих переводчиков на основе обучающего тезауруса по английскому переводоведению;
- 5) разработать технологию формирования профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции;
- 6) провести опытно-экспериментальное обучение, проверить его эффективность и внедрить его в практику обучения студентов.

Методологической базой исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных работах по:

- 1) теории и практике перевода (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Ю. Найда, П. Ньюмарк, А. Lefevere);
- 2) аспектам формирования языковой личности (Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева, Т.Н. Астафурова, С.Ю. Кочеткова);
- 3) дидактическим и методическим основам компетентного подхода (И.А. Зимняя, В.А. Сластенин, Е.Н. Соловова, А.В. Хуторской, Н.В. Барышников, А.Л. Бусыгина, В.А. Гусев и др.);
- 4) обучению профессиональным видам речевой деятельности (И.С. Куликова, Д.В. Салмина, В.Н. Мещеряков, И. А. Попова, Е.Ю. Коновалова);
- 5) теории межкультурной коммуникации и практике подготовки лингвистов в контексте межкультурной коммуникации (В.В. Сафонова, Ю.С. Степанов, С.Г. Тер-Минасова, Г.В. Глухов, Л.И. Корнилова);
- 6) теоретическим и практическим исследованиям в области профессионального образования (Т.М. Балыхина, Н.Н. Никитина, Г.Н. Тараносова);
- 7) теоретическим подходам, раскрывающим различные аспекты учебной лексикографии и моделирования тезаурусов (Р.Г. Пиотровский, Ю.И. Горбунов и др.).

Методология и задачи исследования определили его содержание и выбор наиболее эффективных теоретических методов в сочетании с опытно-экспериментальной работой: теоретический анализ психолого-педагогической, методической и лингвистической литературы; изучение программных документов, определяющих содержание образования по гуманитарным дисциплинам; изучение и анализ отечественного и зарубежного опыта формирования профессиональной компетенции; концептуальный анализ диссертационных работ по теме исследования.

На этапе опытно-экспериментальной работы проводился педагогический эксперимент, в ходе констатирующего и формирующего этапов которого применялись такие методы, как наблюдение и обобщение эмпирического материала по профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков, отбор учебного материала; анкетирование и тестирование; беседы со студентами и преподавателями, статистические методы обработки результатов. Данные методы позволили диагностировать исходный уровень сформированности профессиональной переводческой компетенции и в частности профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции у студентов – будущих переводчиков и проследить динамику его изменения в ходе формирующего эксперимента.

Опытно-экспериментальной базой исследования явились Гуманитарный институт ГОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет», НОУ ВПО «Волжский университет им. В.Н. Татищева», НОУ ВПО «Международный институт рынка» (Тольяттинский филиал).

Исследование проводилось в три этапа.

На первом этапе (2005-2007 гг.) осуществлялось накопление эмпирического материала, проводились первичные наблюдения, изучался опыт обучения студентов – будущих переводчиков в вузе, формировалась основная концепция исследования, а также осуществлялась теоретическая разработка проблемы на основе изучения психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования,

что позволило обозначить цель и задачи, сформулировать гипотезу и разработать программу педагогического эксперимента.

На втором этапе (2007–2008 гг.) определялись теоретико-методологические основы проектирования технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции студента – будущего переводчика; уточнялись цели и задачи работы, а также гипотеза исследования; создавалась модель формирования данной компетенции; разрабатывалось содержание и методическое обеспечение спецкурса «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса»; определялись критерии оценки профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции студента – будущего переводчика на этапе вузовского образования; проводился констатирующий эксперимент.

На третьем этапе (2009–2010 гг.) – опытно-экспериментальном – вносились коррективы в содержание работы, в выбор форм, методов, средств реализации технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции студентов – будущих переводчиков. На данном этапе проводились экспериментальная проверка выдвинутой гипотезы исследования, эффективности разработанной технологии, апробация полученных в исследовании выводов и статистическая обработка данных, приобретенных в ходе опытно-экспериментальной работы. В течение этого периода публиковались материалы исследования, и завершалось оформление диссертации. В 2009 г. разработанные материалы внедрялись в учебный процесс других вузов для объективной оценки педагогической технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые:

- 1) сформулирована дефиниция понятия «профессиональная межкультурная метаязыковая компетенция переводчика», заключающаяся в способности, ответственности, готовности заниматься переводческой деятельностью, которая характеризуется сформированностью знаний, умений, навыков и стремлением развивать их, а также способами деятельности, связанными с пониманием и вербализацией метаединиц освоенной предметной области английского переводоведения в межкультурной профессиональной переводческой коммуникации;
- 2) выявлены структурные компоненты профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика, среди которых общепрофессиональные и собственно профессиональные компетенции;
- 3) определена система критериев комплексной оценки сформированности профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика, описанная с помощью соответствующих дескрипторов (характеристик уровней), и включающая критерии:

- общепрофессиональные (ценностно-смысловой, общекультурный, информационный, социально-трудовой, коммуникативный, критерий самосовершенствования);
- собственно профессиональные (лексический, семантический, лексикографический, дискурсивный, социокультурный, технический, морально-этический);
- готовность заниматься переводческой деятельностью (активность, уверенность в себе, автономия, мотивация, независимость суждений);

- 4) разработана модель формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика с использованием обучающего тезауруса по английскому переводоведению.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в следующем:

- 1) структурировано понятие «профессиональная межкультурная метаязыковая компетенция переводчика»;
- 2) определены теоретические основы формирования профессиональной

межкультурной метаязыковой компетенции у студентов – будущих переводчиков;

3) актуализированы теоретические основы содержания специального курса «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса» и целесообразность введения его в учебный процесс.

Практическая значимость работы состоит в том, что:

1) разработана, экспериментально опробована и внедрена в учебный процесс технология формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика в спецкурсе «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса»;

2) выявлены уровни и критерии комплексной оценки профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика;

3) разработан, научно обоснован, экспериментально апробирован учебно-методический комплект по организации занятий по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Результаты диссертационной работы направлены на повышение качества профессиональной подготовки будущих переводчиков и обеспечение формирования у них профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции.

Достоверность и обоснованность полученных данных обеспечены методологической обоснованностью исходных теоретических положений и целостным подходом к исследованию проблемы с опорой на фундаментальные положения педагогики, психологии, филологии, методики языкового обучения; рассмотрением проблемы в целостном образовательном процессе; комплексным использованием методов исследования, направленных на проверку гипотезы; практической результативностью эксперимента; репрезентативностью объема выборок и значимостью данных, полученных в результате опытно-экспериментальной работы.

Апробация работы. Основные положения диссертации нашли свое отражение в научных докладах на конференциях с международным участием «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков» (11-13 октября 2005; 9-11 октября 2007 года), на всероссийской научной конференции «Актуальные проблемы прагмалингвистики в контексте межкультурной коммуникации» (7, 8 декабря 2006 г.), на международной научной конференции «Прагмалингвистика и практика речевого общения» (24 ноября 2007 г.), а также были представлены в публикациях и внедрены в учебный процесс ГОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет», НОУ ВПО «Волжский университет им. В.Н. Татищева», НОУ ВПО «Международный институт рынка» (Тольяттинский филиал).

На защиту выносятся:

- содержание понятия «профессиональная межкультурная метаязыковая переводческая компетенция»;
- содержание и критерии оценки профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции;
- модель формирования профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции с позиций теории формирования вторичной языковой личности с опорой на обучающий тезаурус;
- обучающий тезаурус, как средство формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции у студентов – будущих переводчиков.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы из 196 наименований, содержит 10 приложений, 9 рисунков, 11 таблиц. Общий объем рукописи составляет 192 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обоснована актуальность, определены цель, объект, предмет, гипотеза и задачи исследования, раскрыты методы, научная новизна, практическая и теоретическая значимость, представлены положения, выносимые на защиту, этапы исследования и сведения об апробации результатов.

В первой главе «**Теоретические основы формирования профессиональной переводческой компетенции на основе обучающего тезауруса**» проанализирована научная литература по проблеме исследования, рассмотрено содержание основных понятий, обоснована актуальность формирования у студентов – будущих переводчиков профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции. Выявлены и охарактеризованы основные профессиональные переводческие компетенции, определено место среди них межкультурной метаязыковой компетенции в сфере теории перевода, структурировано ее содержание. В главе представлено описание модели формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции студентов – будущих переводчиков на основе обучающего тезауруса и аргументирована необходимость реализации ее в учебном процессе.

В ходе исследования современных достижений педагогики, психологии и филологии определен доминантный подход к организации образовательного процесса, направленного на формирование профессиональных (в том числе межкультурной метаязыковой) компетенций будущих специалистов - переводчиков. Актуальные условия развития общества, подвижность профессий и специализаций, диктуемые новыми формами экономического уклада страны, свидетельствуют о том, что делать ставку на усвоение определенной суммы знаний и умений уже недостаточно. В настоящее время происходит переориентация оценки результата образования с понятия «подготовленность» на понятия «компетенция», «компетентность», что позволяет охарактеризовать современный подход к образованию как компетентностно-ориентированный.

Передача следующим поколениям бесконечно расширяемых и быстро устаревающих объемов информации или знаний не соответствует ожидаемым результатам образовательного процесса. Нынешняя система образования сосредоточена на наборе заявленных государством ключевых компетенций, без которых не представляется возможной деятельность современного человека в интеллектуальной, общественно-политической, коммуникационной, информационной и прочих сферах. Компетентностная парадигма нацелена на усиление практической ориентации и инструментальной направленности образования.

В настоящее время нередко наблюдается терминологическая путаница двух понятий: компетенции в контексте целей педагогической деятельности и компетентности как профессиональной характеристики личности. Рассматриваемые понятия являются составляющими двух сторон образовательного процесса: содержательной и процессуальной. Компетентность связана с содержанием образования, поэтому формируется на содержательном уровне и предполагает опыт самостоятельной деятельности на основе универсальных знаний. Компетенция есть процессуальная характеристика. Она связана с самим образовательным процессом и формами его организации.

Основанный на компетенции подход, прежде всего, подчеркивает практическую, действенную сторону. Тогда как подход, основанный на понятии «компетентность», которое включает собственно личностные качества, определяется как более широкий, соотносимый с гуманистическими ценностями образования.

Таким образом, в отличие от ученых (И.А. Зимняя и др.), которые говорят о взаимозаменяемости понятий «компетенция» и «компетентность», в данном исследовании они разводятся и определяются следующим образом:

– компетенция подразумевает употребление конкретных знаний в ситуации, умение анализировать ситуацию и выбирать необходимую информацию, оценивать результаты;

– компетентность – это профессиональная характеристика личности, предполагающая опыт самостоятельной творческой деятельности на основе универсальных знаний и ценностных ориентаций обучающихся. Она объективна и обновляется вслед за изменениями в социально-экономической сфере жизни общества и соотносится с гуманистическими ценностями образования.

В педагогике в последнее время идет активный поиск важнейших компетенций, которые должны быть сформированы у обучаемых, чтобы те могли творчески мыслить и действовать в различных сферах жизни в условиях меняющегося мира, нести социально-нравственную и гражданскую ответственность.

Задачей профессионального обучения переводчиков является развитие ключевых и формирование специальных компетенций, а также их синтез с целью формирования профессиональной переводческой компетенции, под которой подразумевается интегральная характеристика профессиональных, личностных, деловых качеств специалиста-переводчика, отражающая уровень знаний, умений, способностей, опыта, а также нравственную позицию личности. Поэтому в основе профессиональной компетенции переводчика-коммуниканта лежат общие и собственно профессиональные компетенции переводчика (языковые, иноязычно-коммуникативные, социокультурные, текстообразующая, техническая, морально-этическая), наибольший интерес среди которых в настоящем исследовании представляет профессиональная межкультурная метаязыковая компетенция переводчика.

Более того, при оценке профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика необходимо учитывать четыре основных критерия (наличие (1) теоретических знаний англоязычного переводоведения, (2) практических навыков и умений в области терминосистемы перевода, (3) готовности и способности самореализации – творчество – переводчика, (4) стремления, ответственности, готовности заниматься переводческой деятельностью) и целый ряд вспомогательных критериев.

В диссертации дается авторское определение понятию «профессиональная межкультурная метаязыковая компетенция переводчика», которая понимается нами как способность, ответственность, готовность заниматься переводческой деятельностью, и которая характеризуется сформированностью знаний, умений, навыков и стремлением развивать их, а также способами деятельности, связанными с пониманием и вербализацией метаединиц освоенной предметной области английского переводоведения в межкультурной профессиональной переводческой коммуникации.

Предлагаемая модель системы формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика на основе обучающего тезауруса рассматривается с точек зрения целевых ориентаций, концептуальных основ, содержания педагогической деятельности преподавателя и студентов и учебно-методического обеспечения.

В качестве концептуальных выступают социокультурные и психолого-педагогические положения. Взаимосвязь элементов модели формирования у студентов – будущих переводчиков профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции представлена на рисунке 1.

В основе предлагаемой модели лежит системный подход. Системообразующим фактором является цель, которая и определяет последовательность элементов модели. Руководствуясь сформулированными в работе концептуальными положениями как отправной точкой при формулировании цели подготовки переводчиков, была обеспечена «подстройка» структурных и функциональных компонентов педагогической подготовки переводчиков под меняющиеся требования. Это объясняет **цель модели** -



Рис. 1. Модель формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика на основе обучающего тезауруса

формирование профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика на основе обучающего тезауруса. Цель определяет **задачи**:

- Сформировать с помощью тезауруса вторичную языковую личность, владеющую определенной суммой знаний предметной области теории перевода другой языковой общности, способную и готовую использовать полученные в процессе обучения метаязыковые знания и умения в своей будущей профессиональной деятельности.
- Стимулировать познавательные интересы студентов.
- Создавать положительную мотивацию путем использования необычной формы обучающего тезауруса по английскому переводоведению, а также благодаря профессионально направленной учебной деятельности.
- Сформировать общепрофессиональные и собственно профессиональные переводческие компетенции.

На уровень профессиональной подготовки переводчиков оказывает влияние комплекс дидактических условий: качественный состав **содержания** обучения, создание и реализация новых **технологий**, а также выбор **средств** и **методов** воздействия. Умения, определенные государственным стандартом как требования к качеству современного образования, возможно сформировать на основе обучающего тезауруса по определенной **технологии**.

Однако создание высокоэффективной модели внедрения тезауруса по английскому переводоведению на переводческих специальностях вузов зависит не только от проектирования содержательной стороны курса, что было сказано выше, но и от выбора методов, средств, форм организации обучения, которые, зачастую, называются средствами педагогической коммуникации (Чернова, 1998).

Средствами, применяемыми во время обучения в соответствии с предложенной моделью, являются: во-первых, сам обучающий тезаурус по английскому переводоведению, входящие в него визуальные средства обучения (семантические графы к темам и подтемам по дисциплине); тексты по английскому переводоведению и система упражнений, построенная с учетом технологии формирования профессиональной компетенции у студента – будущего переводчика как вторичной языковой личности.

Переводоведение как лингвистическая наука характеризуется многозначностью терминологии, что является результатом социально незакрепленных связей между означающим и означаемым метазнака, несоответствия плана содержания одних и тех же терминов, предложенных разными учеными-переводоведами, и приводит к асимметрии метаязыковых знаков. Поэтому метаязык переводоведения представляет собой достаточно сложное образование, понять и осмыслить которое возможно при обращении к логически замкнутому подмножеству научного тезауруса на *уровне* учебной дисциплины «Теория перевода», предназначенному для усвоения его обучающимися с целью успешного ориентирования и функционирования в ней. Обучающий тезаурус по английскому переводоведению составлен с учетом модели лингвистического знака, предложенной известным языковедом Р.Г. Пиотровским (Пиотровский, 1999).

Модельным представлением метаединиц английского переводоведения является сеть, учитывающая отношения, в которые вступают понятия и реализующие их лексические единицы (иерархические отношения - гиперо-гипонимические; неиерархические – отношения антонимии, синонимии, вариативности, корреляции). При этом тезаурус выступает в качестве знакового образования, включающего терминопole (означаемое) и терминосистему (означающее). Обучающий тезаурус по английскому переводоведению включает около 400 основных метаединиц английского переводоведения и содержит: синоптическую схему, тезаурусные статьи, семантические графы, указатель английских переводоведческих терминов с индексом, библиографический список.

При составлении тезауруса его тематический охват был определен на основе анализа корпуса научных текстов по переводу. Сбор массива лексических единиц

проводился выделением лексических единиц из энциклопедических, толковых и терминологических словарей, справочников и теоретической литературы по теории перевода. Дефиниции терминов исследовались с использованием метода компонентного анализа. Была составлена синоптическая схема терминологии английского переводоведения, которая представляет собой систему ключевых понятий, вертикально и горизонтально связанных между собой сетью семантических отношений, отражающих научную картину теории перевода. Затем был сформирован словарь, построены словарные статьи и указатели.

Словарная статья обучающего тезауруса по английскому переводоведению отражает семантические поля, субполя или микрополя ключевых терминов и имеет систему ссылок, отображающих семантические отношения, связывающие термины в семантические поля. Каждая тезаурусная статья содержит ссылку на источник термина, в конце тезауруса дается список использованных источников на английском языке, позволяющий более детально изучить рассматриваемый аспект переводоведения. Тезаурус снабжён индексом с указанием страниц, что позволяет осуществлять оперативный поиск терминов в тезаурусе.

Обучающий тезаурус составлен как средство формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции лингвиста, в частности, специалиста в области переводоведения на английском языке по направлению «Перевод и переводоведение». Он позволяет выстроить систему упражнений с учетом технологии формирования профессиональной компетенции у студента – будущего переводчика как вторичной языковой личности. Таким образом, логическое замкнутое множество научного тезауруса предметной области теории перевода, представленное в обучающем тезаурусе, позволяет перенести метаедницы с *уровня* учебной дисциплины на личностный *уровень*, (т.е. присвоить запас активно используемых знаний, умений, навыков и т. п.), актуализирующийся под влиянием определенных условий. При этом процесс формирования тезауруса обучаемого в рассматриваемой предметной области представляет его подготовку во всей целостности. Кроме того, обучающий тезаурус по английскому переводоведению с входящими в него семантическими графами к темам и подтемам по дисциплине является эффективным дидактическим средством, предназначенным для организации самостоятельной работы студентов при подготовке к занятиям по теории перевода, для самостоятельного определения траектории обучения и при написании курсовых и дипломных работ по переводоведению.

Итак, необходимость введения профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции в систему подготовки переводчиков в контексте вузовского обучения осознана переводчиками и методистами. Однако опыт ее формирования все еще не стал массовым вследствие неразработанности технологии развития и алгоритма введения ее в программу высшего профессионального переводческого образования, что в значительной степени сужает круг возможностей обучения в вузе на основе компетентностного подхода. В связи с этим в исследовании делается акцент на проектирование модели компетентностного обучения студентов – будущих переводчиков на примере спецкурса «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса».

Во второй главе **«Опытно-экспериментальная работа по формированию профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с помощью обучающего тезауруса»** представлена программа спецкурса «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса», описано учебно-методическое обеспечение технологии, включающее в себя дидактические материалы и диагностический инструментарий, применяемый в рамках опытно-экспериментальной работы по формированию у студентов – будущих переводчиков профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции в сфере теории перевода, обозначена логика проведения констатирующего и формирующего этапов эксперимента, представлены результаты и сделаны выводы, полученные в ходе исследовательской работы.

Цель спецкурса «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса» – повышение качества подготовки студентов – будущих переводчиков посредством формирования у них профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции, ориентированной на личность обучающегося как обладающего концептуальными и специальными знаниями в области теории английского переводоведения и умеющего создавать новые способы и конструировать приемы для решения поставленной задачи в конкретной речевой ситуации профессионального общения.

Достижение поставленной цели происходит в процессе обучения, представляющего собой некую целостную систему, структурными компонентами которой являются принципы обучения, содержание, методы, формы, средства обучения и собственно процесс.

В основе предлагаемого спецкурса лежат **принципы** научности, проблемности, активности и сознательности, доступности, систематичности и последовательности, прочности, органического единства образования, воспитания и развития учащихся, принцип учета родного языка, позволяющие создать педагогические условия для реализации технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции в сфере профессионального общения (на примере изучения теории перевода на английском языке) и обеспечить качество организуемого процесса обучения и достижения планируемого результата.

Спецкурс рассчитан на подготовку студентов по направлению 6031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» специальности 031202 «Перевод и переводоведение» на два семестра (6-7 семестры) и понимается как системное единство, в котором все структурные компоненты расположены в логической последовательности и взаимной зависимости. Содержание курса и количество часов, отводимое на изучение того или иного раздела, может варьироваться в зависимости от уровня профессиональной подготовки студентов – будущих переводчиков.

Планирование деятельности студентов при обучении позволило разделить процесс формирования искомой компетенции на этапы, соответствующие уровням развития данной компетенции, которые представлены в модели на рисунке 1. Развивая все четыре уровня профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика, личность приобретает знания и способности интегрировать культурные профессиональные различия в новые и более успешные способы творческой профессиональной деятельности.

Основной формой организации учебного процесса является практическое занятие, ориентированное на творческую деятельность учащихся, предполагающую самостоятельное принятие решения и выполнение действий в новых коммуникативных условиях. Учебный процесс строится на основе упражнений на моделирование условно-реальных и реальных речевых ситуаций, поэтому вводятся активные формы обучения, и преподавателю отводится роль наблюдателя-координатора и в его функции входит анализ и корректировка деятельности студентов.

Ведущей деятельностью в процессе обучения является учебная деятельность студентов, характеризующаяся действующей системой познавательных процессов, начиная с восприятия информации и заканчивая сложнейшими творческими процессами, способностями общего и частного характера, эмоциональными явлениями, которые мотивируют многие системы учебных действий, а также общими и частными мотивациями.

Опытно-экспериментальная работа проводилась с целью проверить эффективность разработанной технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции у студентов-переводчиков.

Констатирующий этап эксперимента осуществлялся в два этапа.

На первом этапе использовались метод анкетирования. Данные, полученные нами в результате анализа ответов, подтвердили выдвинутое нами предположение об

актуальности темы исследования, так как студенты не умеют и категорически не желают использовать иностранный язык как средство присвоения общественного опыта в области теории перевода для преодоления ограниченности индивидуального опыта. Преподаватели либо не используют тезаурусы в своей педагогической практике при подготовке студентов – будущих переводчиков, либо имеют лишь примерное представление о них и тем более об их лингводидактическом потенциале. Несмотря на такую неосведомленность в этом аспекте лексикографии, преподаватели имеют интерес к обучающим тезаурусам и готовы использовать их при подготовке специалистов, а также в своей научно-исследовательской деятельности.

На втором этапе применялось тестирование для определения исходного уровня владения студентами-переводчиками профессиональной межкультурной метаязыковой компетенцией. Для оценки профессиональной переводческой компетенции использовалось четырнадцать параметров. Среди них:

критерии для определения уровня собственно профессиональных переводческих компетенций: лексический, семантический, дискурсивный, социокультурный, технический, морально-этический,

критерии для определения уровня общепрофессиональных компетенций: ценностно-смысловой, общекультурный, информационный, социально-трудовой, коммуникативный и критерий самосовершенствования;

критерии для определения уровня дополнительных компонентов компетенции: лексикографический, критерий готовности к профессиональной переводческой деятельности (активность, уверенность в себе, автономия, мотивация, независимость суждений).

На основании полученных студентами баллов был вычислен уровень знаний студентов по каждому параметру в процентном отношении по формуле: $X = (S1 \times 100\%) \div (S2 \times 5)$, где X – уровень знаний студентов, $S1$ – сумма баллов респондентов по параметру, $S2$ – количество респондентов, 5 – максимальное количество баллов по параметру (Щипанов, 2005).

При этом следует учитывать, что $0\% < X \leq 100\%$, а результаты ранжируются на оптимальные (100 – 85 %), допустимые (84,9 - 75 %), критические (74,9 - 55 %) и недопустимые (54,9 – 0) % (уровни диагностирования и их процентное соотношение разработаны образовательным центром «Педагогический поиск», г. Москва).

Вопросы теста объединяются в несколько групп на основании измеряемого параметра.

В опытно-экспериментальной работе под руководством автора приняли участие 176 студентов. На основании произведенных вычислений была построена диаграмма, отражающая на рисунке 2 уровень знаний студентов по соответствующим параметрам.

Диагностика полученных результатов в ходе констатирующего эксперимента позволила констатировать, что владение студентами – будущими переводчиками профессиональной компетенцией находится на критическом и недопустимом уровнях.

Во время формирующего этапа эксперимента использовалась рассмотренная выше уровневая технология формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика. Результативность предложенной методики работы с тезаурусом при обучении студентов – будущих переводчиков иллюстрирует гистограмма на рисунке 3.

Динамика роста уровня знаний обучаемых по различным параметрам составляет от 3 до 22,8 %, что позволяет сделать вывод об эффективности опытно-экспериментального обучения. Данные экспериментального обучения свидетельствуют, что изучение метаязыка английского переводоведения с помощью обучающего тезауруса по английскому переводоведению не только углубляет знания



Рис.2. Уровень знаний студентов на этапе констатирующего среза

обучающихся по теории английского переводоведения, способствует формированию и развитию коммуникативно-речевых умений и навыков творчески пользоваться теоретическими основами при построении речевых партий в процессе профессионального общения и взаимодействия, что показывают результаты ответов после обучения по предложенной методике, но и формирует общепрофессиональные компетенции, входящие в состав профессиональной переводческой компетенции.

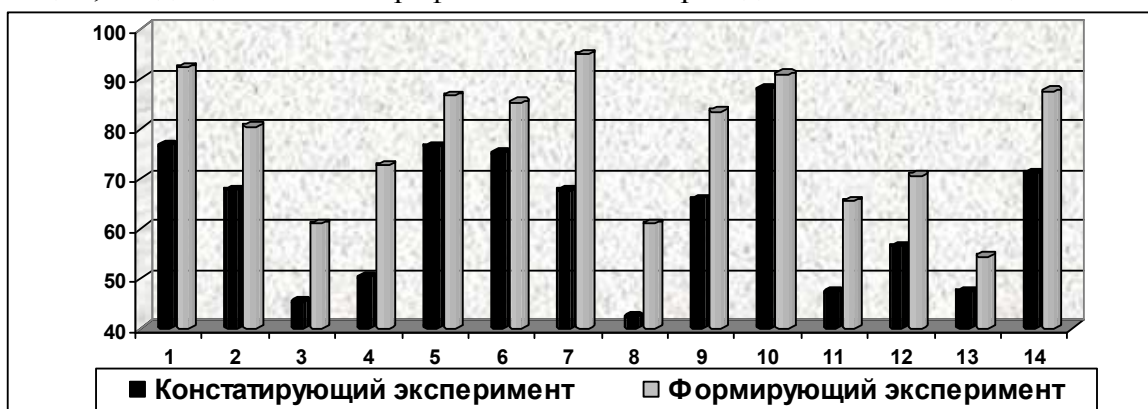


Рис. 3. Сравнительная гистограмма уровня владения профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенцией

Полученные данные свидетельствуют о том, что применение тезауруса и комплекса упражнений углубляет знания обучающихся в области метаязыка теории перевода, способствует формированию и развитию коммуникативно-речевых умений и навыков творчески пользоваться теоретическими знаниями при построении высказываний в процессе межсубъектного общения и взаимодействия.

Анализ ответов после обучения с использованием разработанной технологии убеждает в результативности развития профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции. Таким образом, всесторонняя экспериментальная проверка эффективности содержательных и методических компонентов спроектированной и реализованной педагогической технологии формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции показала правильность выдвинутой гипотезы исследования и результативность применения всей разработанной технологии.

В **заключении** работы обобщены результаты, которые подтверждают решение поставленных задач и верность исходной гипотезы исследования. Основные из них:

1. Опыт обучения английскому языку студентов переводческой специальности говорит о том, что в современных условиях глобальной профессиональной межкультурной коммуникации подготовка специалиста, умеющего ориентироваться в обилии переводческой информации, не возможна без формирования его профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции. Последняя складывается из знания не только отечественной теории перевода, но и инокультурных практик, а также из умения лингвокогнитивной обработки извлеченной из мировых переводческих источников информации и ее использования в последующей профессиональной межкультурной коммуникации. Таким образом, определено содержание понятия «профессиональная межкультурная метаязыковая компетенция переводчика». Структурно искомая профессиональная компетенция будущего переводчика подразделяется на общепрофессиональные и собственно профессиональные компоненты. Последние, в свою очередь, включают межкультурную метаязыковую компетенцию.

2. Обучение студентов переводческой специальности такому сложному виду деятельности, как перевод, должно базироваться на идеях развивающего, личностно ориентированного профессионального обучения, при этом следует придерживаться концепции формирования «вторичной» языковой личности и саморазвития личности, а также основываться на коммуникативном подходе в обучении.

Необходимыми условиями эффективной реализации профессионального становления переводчика являются также гуманитаризация и гуманизация образования, его непрерывность и преемственность, индивидуализация и профессиональная направленность и др.

3. Создана модель формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции в сфере теории перевода, которая характеризуется с точек зрения целевых ориентаций, концептуальных основ, содержания педагогической деятельности учителей и учащихся, методических особенностей и учебно-методического обеспечения.

Фундаментом формирования профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции студентов – будущих переводчиков является спецкурс «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса». Планирование деятельности студентов при внедрении спецкурса позволило разделить процесс формирования искомой компетенции на четыре этапа, что позволяет организовать процесс обучения на основе блоков упражнений к обучающему тезаурусу по английскому переводоведению.

4. Экспериментальная проверка подтвердила эффективность технологии развития профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции, что доказывает достоверность выдвинутой гипотезы и указывает на возможность использования разработанных теоретических и практических положений в практике языкового преподавания в высших учебных заведениях.

5. Перспектива исследования видится в дальнейшем изучении возможностей совершенствования педагогического процесса обучения студентов – будущих переводчиков на основе применения тезаурусного моделирования при освоении и других дисциплин специальности «Перевод и переводоведение».

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:
Публикации в сборниках, включенных в Перечень изданий, рекомендованных ВАК Минобразования РФ

1. Матвеева, О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса по английскому переводоведению / О.Н. Матвеева // Вестник Самарского государственного университета. – Самара : СГУ, 2008. – № 5/2 (64) – С. 68-75. – 0,45 п.л.
2. Матвеева, О.Н. Спецкурс «Теория английского переводоведения на основе обучающего тезауруса по английскому переводоведению» / О.Н. Матвеева // Известия

Самарского научного центра РАН / «Технологии управления организацией. Качество продукции и услуг». - Самара: Издательство Самарского научного центра РАН, 2009. – С. 98 – 105. – 0,72 п.л.

3. Матвеева, О.Н. Дидактический потенциал обучающего тезауруса по английскому переводоведению в профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков / О.Н. Матвеева // Вестник Башкирского университета. – Уфа : БГУ, 2009. – Том14, №1. – С. 128-131. – 0,52 п.л.

Научные статьи и материалы научных конференций

4. Матвеева, О.Н. Информационно-семиотическая природа тезауруса переводчика / О.Н. Матвеева // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием (11-13 октября 2005 г.) / отв. за выпуск: Ю.И. Горбунов, Г.В. Артамонова, Т.Н. Андреюшкина. – Тольятти : ТГУ, 2005. – С. 250-255. – 0,35 п.л.

5. Матвеева, О.Н. Нормативность и некоторые проблемы разработки англо-русского тезауруса по терминологии переводоведения / О.Н. Матвеева // Исследования молодых ученых: сб. ст. аспирантов / отв. ред. А.В. Зубов. – Минск : МГЛУ, 2006. – С. 170-175. – 0,26 п.л.

6. Матвеева, О.Н. К проблеме конструирования многоязычных информационно-поисковых тезаурусов / О.Н. Матвеева // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. Серия «Филология» / ред. коллегия: С.П. Анохина, А.Д. Кулинич, Г.Л. Денисова, С.Н. Лебедева, О.М. Туркац. – Тольятти: ВУиТ, 2007. – Вып. 6. – С. 80-84. – 0,4 п.л.

7. Матвеева, О.Н. Семантическое поле терминологического словосочетания «TRANSLATION STUDIES» – «теория перевода / учение о переводе» / О.Н. Матвеева // Актуальные проблемы прагмалингвистики в контексте межкультурной коммуникации: Материалы Всероссийской научной конференции (7, 8 декабря 2006 г.) / отв. за выпуск: Г.В. Артамонова, С.М. Вопяшина, В.Ф. Говорова. - Тольятти: ТГУ, 2006. – С. 76-80. – 0,26 п.л.

8. Матвеева, О.Н. Моделирование терминологического знака в предметной области английского переводоведения / О.Н. Матвеева // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. Серия «Филология» / ред. коллегия: С.П. Анохина, А.Д. Кулинич, Г.Л. Денисова, С.Н. Лебедева, О.М. Туркац. – Тольятти: ВУиТ, 2007. – Вып. 7. – С. 99-106. – 0,34 п.л.

9. Матвеева, О.Н. Концепция проектирования учебного тезауруса по терминологии английского переводоведения / О.Н. Матвеева // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: К 85-летию Р.Г. Пиотровского: Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием (9-11 октября 2007 года) / отв. за выпуск: Ю.И. Горбунов, Г.В. Артамонова, Т.Н. Андреюшкина. - Тольятти: ТГУ, 2007. – С. 371-375. – 0,3 п.л.

10. Матвеева, О.Н. Обучающий тезаурус по терминологии английского переводоведения / О.Н. Матвеева // Прагмалингвистика и практика речевого общения: сборник научных трудов международной научной конференции (24 ноября 2007 г.). – Ростов н/Дону: ИНО ПИ ЮФУ, 2007. – С. 211-216. – 0,37 п.л.

11. Матвеева, О.Н. Обучающий тезаурус английского переводоведения как способ формирования метаязыковой переводческой компетенции будущего специалиста-переводчика / О.Н. Матвеева // Вестник Гуманитарного университета. - Тольятти: ТГУ. - Выпуск 2, 2007. – С.208-212. – 0,4 п.л.

12. Матвеева, О.Н. Обучающий тезаурус по английскому переводоведению : Научное издание / О.Н. Матвеева. – Тольятти : ТГУ, 2010. – 84 с. – 6 п.л.